

上海外国语大学

◎ 黄任 主编

星火英语
Spark
总主编/马德高 ◆ 风靡全国 ◆ 畅销十五年 ◆ 亿万读者的选择

巅峰训练

英语专业8级
翻译

180篇

11类文章体裁 + 14类翻译技巧 + 13大翻译难题

吉林出版集团有限责任公司

2016

星火英语
Spark
总主编/马德高 ◆ 风靡全国 ◆ 畅销十五年 ◆ 亿万读者的选择

巅峰训练

英语专业8级
翻 译

主 编 黄 任

副主编 付 满

图书在版编目 (CIP) 数据

英语专业 8 级翻译 / 黄任主编. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2015.3

ISBN 978-7-5534-4786-5

I. ①英… II. ①黄… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 053250 号

YINGYU ZHUANYE JI FANYI

英语专业 8 级翻译

主 编: 黄 任

责任编辑: 王芳芳

封面设计: 星火视觉设计中心

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 400 千字

印 张: 15.5

版 次: 2015 年 4 月第 1 版

印 次: 2015 年 4 月第 1 次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

印 刷: 淄博恒业印务有限公司

ISBN 978-7-5534-4786-5

定价: 26.80 元

前言

翻译是人类语言活动的重要组成部分，是一门语言转换的艺术，是一种文化的积累和拓展。对于有些人来说，翻译是职业，是生活。对于英语专业的学生而言，翻译是一门重要的学科，同时也是英汉两种语言综合能力的体现，它反映了学生的知识面、词汇量积累、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。

本书严格按照最新的《全国高校英语专业八级考试大纲》（2004年版）的要求，在透彻分析历年专八翻译真题命题特点的基础上进行编写，以真题为依据，以大量的练习为手段，使考生能够深入了解专八翻译的出题特点及答题技巧。本书将理论与实践相结合，旨在提高英语专业八级考生的翻译水平，达到教育部规定的八级标准。本书具有如下特色：

1 考纲细解读，剖析真题，知己知彼。

本书第一章“考纲细解读”详细介绍了英语专业八级考试翻译部分的考查重点、试题要求、评分标准，并在分析历年翻译真题的基础上，总结考试规律，为考生指明方向，点拨应试技巧，让考生对专八翻译试题有一个全方位的了解，真正做到“知己知彼”。

第一节 大纲解读

一 教学大纲要求

翻译是人类语言活动的重要组成部分，也是使用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相学习时不可或缺的手段，其历史几乎与语言的产生和发展一样古老。对英语专业的学生而言，翻译技能更是英汉两种语言综合能力的体现，它反映了学生的知识面、词汇量积累、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。

《高等学校英语专业英语教学大纲》（2000年版）（以下简称《大纲》）在教学要求上按等级划分，每学期为一级，并分别对入学要求、二级、四级、六级和八级进行了具体描述。《大纲》对翻译的具体要求为：

入学要求：能将内容不超过高三英文课文难度的短语和句子译成汉语，要求理解正确、语言通顺。

二级要求：能独立完成课程中的各种翻译练习，要求理解准确、语言通顺。

四级要求：能独立完成课程中的各种翻译练习，要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求：初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同，并掌握常用的翻译技巧，能将中等难度的英语篇章或段落译成中文。译文忠实于原文，语言通顺，速度为每小时250-300个

2 3 大翻译层面, 14 类翻译技巧, 深入剖析, 讲解详尽。

本书从词的翻译、句的翻译及语篇段落的翻译三大层面, 结合历年专八翻译真题, 精心提炼出适合中国学生的专八翻译技巧。本书囊括 14 大实用的翻译技巧, 例如: 词类转换、词的增补、词的减省、语序调整、正反转换、语态对译等。

二 汉译英常用技巧及实例讲解

汉译英时的译文应体现英语遣词造句的特点和文体风格, 下面就结合实例, 从词的翻译、句的翻译以及段落的翻译三个方面对汉译英的相关技巧进行详细的介绍。

(一) 词的翻译

1. 词义选择

所谓“词义选择”, 是指词本来就有这个意思, 问题是我们要将其在特定场合的正确意思选出来。正确选词是保证译文质量的重要环节, 如果能做到在词语意义和字面形式上都对等当然最好, 如果不能兼顾, 则取意义, 舍形式。越是普通的词, 越是拥有繁多的释义和搭配, 翻译过程

3 13 大常见问题分析, 对症下药, 逐个击破。

本书在对考生翻译过程中的常见问题进行全面分析的基础上, 详细明确地指出考生在汉译英和英译汉两方面容易出错的地方, 对症下药, 提出解决之道。

三 考生常见问题分析

(一) 语义不连贯

考生在翻译时最大的问题是不能根据上下文判断词汇和语句的具体意义, 使得译文脱离语境, 前后不连贯。考生应当牢记一点: No context, no text. 对于考题中没有画线的部分, 也应该留心上下文的背景信息。

例 1

原文	Yet few people ask from books what books can give us. (2005 年真题)
学译	然而, 几乎没有人会问书籍能够带给我们什么。
译文	然而, 很少有人要求从书籍中得到些什么。
分析	在这个例子中使用了 ask sth. from sth. (向……要求……) 这个词组, 由于 ask 的宾语是 what 引导的从句, 因此介宾短语 from books 被提前, 但是很多考生却忽略了这个短语, 把 ask 理解为“询问”的意思。其实, 在翻译这个句子的时候, 应当从语篇连贯的角度考虑。本句话的上文为: “既然书籍有不同的门类, 如小说、传记、诗歌等, 我们就应该把它们区分开来, 并从每本书中汲取它应当给我们提供的正确的东西, 这话说起来固然容易……”, 下文应当与这句话的语义连贯, 而学生的译文却显然前言不搭后语。

4 180 篇翻译演练, 题材广泛, 体裁多样。

本书第三章“真题新体验”网罗了历年的专八考试翻译真题, 为考生提供最全面的翻译实战演练。第四章“模拟勤实践”在深入研究真题的基础上, 精心挑选了仿真练习。第五章“考前冲刺”为考生精心准备了 15 套考前冲刺练习, 帮助考生达到临考的最佳状态。无论是真题演练部分还是模拟训练部分, 本书不仅提供了参考译文, 还从考生的角度出发, 针对每一个具体的翻译难点, 结合翻译技巧进行详细解释, 让考生在疑消惑散的同时, 提高翻译实战技能。

散文

2002 年真题

Directions: Translate the following text into English.

大自然对人的恩赐, 无论贫富, 一律平等。所以人们对于大自然, 全都一致并深深地依赖着。尤其在乡间, 上千年来人们一直以不变的方式生活着。种植庄稼和葡萄, 酿酒和饮酒, 喂牛和挤奶, 锄草和栽花; 在周末去教堂祈祷和做礼拜, 在节日到广场拉琴、跳舞和唱歌; 往日的田园依旧是今日的温馨家园。这样, 每个地方都有自己的传说, 风俗也就衍传了下来。

背景链接 ///

这段材料是一篇散文的节选, 文字很优美, 句子短小精悍, 结构简单, 形式自由, 但散文的特点决定了要将本段文字所蕴含的意境翻译出来并不容易。

难点注释 ///

1. “大自然对人的恩赐, 无论贫富, 一律平等。”看似很简短的一句话, 却需要掌握翻译技巧才能翻译得更地道, 可以翻译为: All human beings, whether they are poor or rich, are equally blessed by nature. 或 People, poor or rich, are equally favored by nature. 其中“恩赐”可译为 bestow 或 favor 或 bless。
2. 第四句“种植庄稼和葡萄, ……今日的温馨家园。”很长, 是本段文字的难点。翻译这部分时有两种方法: 一种是“转换法”, 把这部分和第三句连接起来, 用分词的形式来表现这些动作; 另一种是“增译法”, 补充出主语, 把这些动作作为并列的谓语成分。
3. “酿酒”可译为 brewing wine; “喂牛和挤奶”可译为 raising and milking cows; “锄草和栽花”可译为 weeding and planting flowers。

5 5 类翻译常考词汇, 夯实基础, 扫清障碍。

本书附录部分归纳了专八翻译中常考的 5 类词汇, 包括人物描写、人生哲理、政治经济、社会生活及文化教育。这些词汇经常出现在专八翻译常考的各类题材文章中, 非常实用, 我们对其进行了归纳总结, 方便考生记忆。

专八翻译常考分类词汇

人物描写

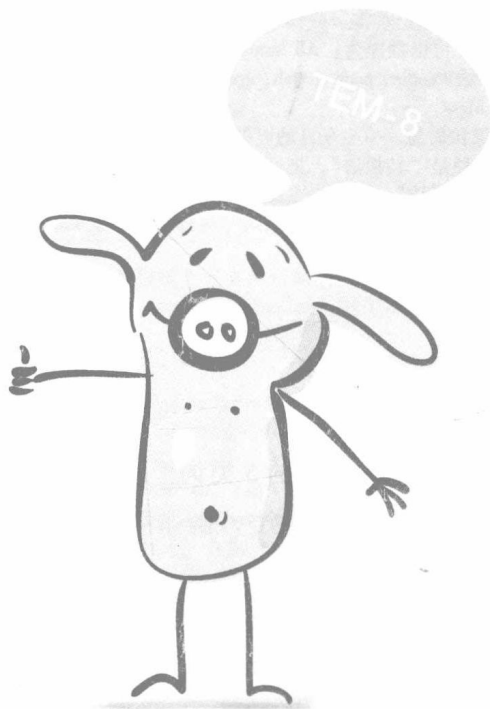
悲伤的 sorrowful
冲动的 impulsive
大胆的, 有冒险精神的 audacious
反叛的 rebellious
丰满的 chubby
疯狂的 crazy
肤浅的 superficial
光明正大的 sporting
和蔼可亲的 amiable
红润的 ruddy, rosy

乡巴佬 hayseed
受气包儿 doormat
海量 have a hollow leg
略胜一筹 be a notch above
很能干 have a lot on the ball
绞尽脑汁 to rack one's brain
没骨气 have no guts
见机行事 play to the score
不忍心 not have the heart to do
懒透了 be bone-idle

在本书编写的过程中, 编者参考了国内近几年出版的一些翻译理论著作、译作和刊物, 在此表示诚挚的谢意!

最后, 预祝广大考生朋友们顺利通过英语专业八级考试!

编者



目 录

C O N T E N T S

第一章 考纲细解读

第一节 大纲解读

一、教学大纲要求	3
二、考试大纲要求	3

第二节 考点分析

一、汉译英	4
二、英译汉	4

第三节 评分标准

第四节 应考策略

一、考前准备	6
二、应考技巧	7

第二章 技巧全攻略

第一节 汉译英翻译技巧

一、汉译英的标准	11
二、汉译英常用技巧及实例讲解	11
(一) 词的翻译	11
1. 词义选择	11
2. 词类转换	13
3. 词的增补	14
4. 词的减省	15
5. 词的替代	16
(二) 句的翻译	17
1. 确立主干	17
2. 语序调整	19
3. 正反转换	20

CONTENTS

4. 语态对译	23
5. 长句翻译	24
6. 无主句	26
(三) 段落翻译	26
1. 段落的衔接	26
2. 段落的连贯	27
3. 段落的文体	28
三、考生常见问题分析	29
(一) 词义虚假对等	29
(二) 词类混用	29
(三) 冠词滥用	30
(四) 数的概念混乱	30
(五) 用词冗余	31
(六) 句子结构机械对应	31
(七) 主次信息不分	32
(八) 语篇衔接不当	32
第二节 英译汉翻译技巧	
一、英译汉的标准	32
二、英译汉常用技巧及实例讲解	33
(一) 词的翻译	33
1. 词义选择	33
2. 词义引申	35
3. 词类转换	36
4. 词的增加	37
5. 词的删减	38
(二) 句的翻译	39
1. 语序调整	39
2. 语态转译	41
3. 正反转换	42
4. 长句翻译	43
(三) 语篇翻译	44
1. 语篇衔接	44
2. 语篇连贯	44
3. 语篇文体	44
三、考生常见问题分析	45
(一) 语义不连贯	45
(二) 翻译腔过重	46

CONTENTS

(三) 错误套用中文习语	46
(四) 不符合汉语逻辑思维	47
(五) 缺乏背景知识	47

第三节 英汉互译简明理论与应试技巧

一、顺译、逆译还是乱序译	48
1. 顺译法	48
2. 逆译法	48
3. 乱序译	48
二、直译、意译还是译述	49
1. 直译	49
2. 意译	49
3. 译述	49
三、翻译过程中的灵活处理	50

第三章 真题新体验

第一节 汉译英历年真题训练

一、散文	53
二、论说文	58
三、记叙文	60
四、小品文	62

第二节 英译汉历年真题训练

一、散文	65
二、论说文	69
三、演讲	74
四、说明文	77

第四章 模拟勤实践

第一节 汉译英模拟题

一、散文	81
二、论说文	100
三、说明文	123
四、记叙文	129

CONTENTS

第二节 英译汉模拟题

一、散文	136
二、论说文	149
三、评论	163
四、演讲	173
五、小品文	185

第五章 考前冲刺

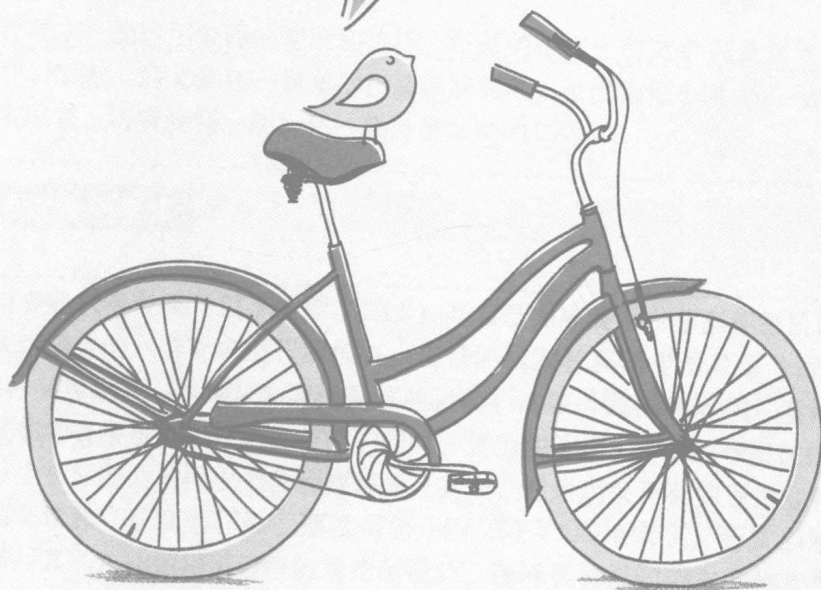
Test 1	203
Test 2	205
Test 3	207
Test 4	209
Test 5	211
Test 6	213
Test 7	214
Test 8	216
Test 9	218
Test 10	220
Test 11	222
Test 12	223
Test 13	225
Test 14	227
Test 15	228

附录：专八翻译常考分类词汇	231
---------------------	-----

参考书目	238
------------	-----

TEM-1-00

第一章 考纲细解读



第一节 大纲解读

一 教学大纲要求

翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相学习时不可或缺的手段,其历史几乎与语言的产生和发展一样古老。对英语专业的学生而言,翻译技能更是英汉两种语言综合能力的体现,它反映了学生的知识面、词汇量积累、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。

《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000年版)(以下简称《大纲》)在教学要求上按等级划分,每学期为一级,并分别对入学要求、二级、四级、六级和八级进行了具体描述。《大纲》对翻译的具体要求为:

入学要求:能将内容不超过高三英文课文难度的短语和句子译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

二级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确、语言通顺。

四级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成中文。译文忠实于原文,语言通顺,速度为每小时 250-300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250-300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

二 考试大纲要求

英语专业八级考试(以下简称 TEM-8)是对已完成英语专业高年级阶段课程的学生是否达到教学大纲规定的八级要求进行的检查。现行的《高校英语专业八级考试大纲》(2004年版)(以下简称《考纲》)对 TEM-8 翻译测试的目的、试题的范围和形式、考试时间做出了具体规范。测试在考查考生接受性语言技能的同时,更加注重评价考生的产出性技能。

对考生翻译能力的要求划分为两部分:其一,能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250-300 个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。其二,能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250-300 个英文单词。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

根据《考纲》,英语专业八级考试中的翻译部分都是主观试题,由汉译英和英译汉两个部分组成,每部分为一个连续篇章。汉译英题目要求考生将一段长度约为 150 个汉字的段落译成

英文；英译汉题目要求考生将一段长度约 150 个英文单词的段落译成汉语。两部分试题各占 10 分，总比重占考试总分的 20%，要求考生在 60 分钟之内完成。

《考纲》指出，英语专业八级考试翻译部分的测试目的是根据《大纲》的要求，测试学生的翻译能力，此处特指笔译能力，不包括对口译能力的测试。



第二节 考点分析

英语专业八级考试翻译部分在命题上是有一定规律的，下面是对近几年的英语专业八级考试翻译部分的真题进行的纵向比较，并对考题的特点进行总结和归纳。

一 汉译英

汉译英在最近几年的专八翻译试题中主要涉及了散文、论说文、记叙文和小品文这四种体裁。

散文一直都是专八翻译中汉译英考查的重点体裁之一。和其他体裁相比，除了有记叙和论说的内容外，还有更多的抒情色彩，因此翻译起来难度更大，如 2002 年汉译英有关文化题材的一篇散文，着重阐释了风俗习惯的形成；2005 年的有关人生哲理方面的散文，着重讲述了如何衡量生命的意义；2007 年的一篇写景抒情散文描绘了淡然安详的情景，翻译起来颇有难度；2008 年的一篇选自梁晓声的《心灵的花园》的文章，需要细细揣摩，才能译出原作的意境来；2013 年的汉译英部分选自一篇名为《生活》的文章，充分体现了汉语重意合的特点。

论说文相对比较重视结构，文章一般逻辑清晰，论点明确，论据充实，语气较为严肃，如 2006 年有关民族特性题材的论说文，着重论述了中华民族不役于物的哲学观，还有 2009 年有关社会现象的文章，论述了手机与现代交际。

记叙文在最近几年的汉译英试题中出现过几次，2003 年的是有关家庭生活的；2012 年的是关于人物心境描写的；2014 年的翻译是有关母亲平凡而伟大的一生的记叙。记叙文一般理解起来很容易，但是翻译起来难度也不小，要做到翻译流畅自然、语言地道，考生必须熟练掌握中英文的句法特点及汉译英的翻译技巧，尤其对中英文句式的转换要运用自如。

小品文也是专八翻译考查的重点体裁，考生尤其要注意的是，最近几年小品文出现的几率很大。相较于散文而言，小品文短小、精悍，具有更强的哲理性，或讽刺，或褒扬，或感悟，总之，小品文所蕴含的意义更加深刻，如 2004 年有关人生哲理方面的小品文，主要阐释了人际关系方面的问题；2010 年也是有关人生哲理的小品文，论述了交友之道；2011 年是一篇有关生活工作方面的小品文，具体阐述了现代人两种矛盾的生活方式。

二 英译汉

英译汉在最近几年的专八翻译试题中主要涉及了散文、论说文、演讲和说明文这四种体裁。

散文是英译汉部分考查的重点体裁，如 2004 年涉及工作生活的题材，是有关个人工作和生

活感悟的话题；2005 年的翻译选自著名女作家伍尔夫的一篇有关读书方面的文章，阐释如何读书及读书的不良习惯；2010 年是一篇写景抒情的散文，描绘了亦真亦幻的场景，翻译起来有一定的难度；2011 年再次考了有关写景抒情的散文，描述了飞越尼泊尔上空所看到的景象，不仅考查学生对原作内容的准确表达，而且要求能够译出原作的意境和韵味，因此考生翻译的时候难度也很大。

论说文一向是专八翻译的选材重点，最近几年的考查频率也很大。2002 年考查了人生哲理方面的题材，着重论述了什么样的人才算是胜者，文章虽然结构简单，但要理解文章真正的内涵并准确译出原作的意思也存在一定的难度；2003 年的翻译选自一段对美国著名小说《拓荒者》的内容简介，考生如果对作家和作品均不了解，那么翻译时就有可能存在障碍；2008 年是一篇选自萨特·朱厄特的《新生活》的有关人生哲理的文章，考生在理解上无太大困难，主要是要注意翻译技巧的处理和句式的转换；2012 年的文章用语比较正式，长难句较多；2014 年的文章简要论述了对话双方之间的距离以及体态所传递的信息，翻译时要注意语序的调整。

演讲也是专八英译汉中常考的一种体裁，近几年考查得较多，这类体裁着重甄选名人名篇经典演讲的片段，如 2006 年考查了丘吉尔的就职演说，原文句子简短精悍，语调慷慨激昂，考生在翻译时也应力求将这种气势和魄力表达到位；2007 年考查了哈佛大学校长劳伦斯的一篇著名演讲 *Good Bye and Good Luck*，语言平实恳切，翻译时需注重译文的流畅自然；2009 年考查的文章是诺贝尔和平奖获得者、美国前总统戈尔领奖时的演讲稿，讲述了全球变暖对人类的威胁，原文长难句较多，翻译起来有一定的难度。

说明文的考查比较少见，近年来仅 2013 年考查了一次，考生应了解说明文准确、平实的语言特点。

从题材上分析，所有考题都围绕着人文话题，没有出现过科学技术方面的内容，这也充分反映了《大纲》中对英语专业学生在文化素养方面的要求。

从内容上看，翻译选段主要以人生哲理、风俗习惯、社会现象、机构介绍、个人见闻和随想为主。与文学或艺术有关的翻译选段通常是作品或艺术种类的介绍，没有出现过纯粹的文学性描写或口语体对话。

第三节 评分标准

无论是《大纲》还是《考纲》，对于译文要求的描述都是“忠实”“通顺”“美”这类笼统的描述，我们较难把握其要领。因此，我们还得分析一下专八翻译的具体评分标准。尽管《大纲》和《考纲》都有一定程度的改变，但从多年的阅卷情况看，翻译部分的评分标准并没有多大的变化。不过，从 2010 年开始，专业八级翻译实行了网上阅卷。为了降低评分结果的不确定性，提高评分结果的有效性和可信性，专业八级翻译采取了新的评分标准和方法。

与旧的评分标准相比，新的评分标准和方法主要是采用了分项式印象评分，即把原来的英译汉和汉译英两个评分标准合并为一个评分标准，再把原来的笼统描述整体分解为两个不同的方面，一个是译文对原文的忠实性，另一个是译文语言的适切性。其中“译文忠实性”占 7/10，即 7 分；“语言适切性”占 3/10，即 3 分。具体的评分标准和尺度如下：

等级（分数）		情况描述
译文忠实性	语言适切性	
优秀 (6~7分)	优秀 (3分)	能基本进行词语的正确翻译（突破英语原文词语的表层含义，实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等）；有较强的翻译转移意识——能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移（能对译句进行深层次的组构，译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点……）；语言流畅，用词恰当，符合汉语规范。
良好 (5~6分)	良好 (2分)	能一定程度地进行词语的正确翻译（突破英语原文词语的表层含义，实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等）；偶尔能体现出翻译转移意识——在不改变原意的基础上进行一定的翻译转移（如对译句进行深层次的组构，译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点……）；语言较为流畅，用词较为恰当，符合汉语规范。
合格 (4~5分)	合格 (1分)	尚能进行词语的翻译，但多局限于指称意义的翻译，在语境、语体、搭配等意义的对等上有明显不足；句意尚且忠实，但缺乏翻译转移意识，基本不能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移；语言尚流畅，部分用词不恰当，出现汉语病句。
不合格 (2~3分)	不合格 (0分)	基本不能进行词语的翻译，意思偏离严重；没有翻译转移意识，机械式的对应严重，或对原文意思进行篡改，或有明显遗漏；语言别扭，用词不妥，有较多汉语病句。
极差 (0~1分)	极差 (0分)	不能进行词语的翻译，没有翻译转移意识，完全局限于机械式的对应，或对原文意思进行明显篡改，或有大量遗漏；有相当多的汉语语言失误。

从以上的翻译评分标准不难看出，尽管翻译评分主要关注的是对译文的忠实性和语言的适切性两个方面，但忠实性要远比适切性重要，这一要求是由于翻译的“再创造性”这一基本性质决定的。但是，由于新的评分标准涉及的具体评分侧面很多，人工评分时难免有些变通。根据我们的评分经验，翻译评分无外乎内容和语言两个方面，而内容主要关注的是完整性方面，语言主要关注的是句法关系和词汇。



第四节 应考策略

一 考前准备

1. 扩大词汇量

从根本上来讲，要提高翻译能力，首先要提高词汇量和语法水平。专业八级考试要求考生